



**QORTI CIVILI
PRIM' AWLA**

MHALLEF

ONOR. LORRAINE SCHEMBRI ORLAND
LL.D., M.Jur. (Eur.Law), Dip.Trib.Eccles.Melit.

Seduta ta' nhar il-Hamis, 29 ta' Novembru 2018

Kawza Numru : 10

Rikors Guramentat Numru : 329/2017/LSO

Maram Khattabi
(K.I.0005486M) u Mohamed
Ali Mohamed Harisha (Numru
ta' Passaport LJ79FG8Y)

vs

Direttur Registru Pubbliku

Il-Qorti,

I. PRELIMINARI.

Rat ir-rikors mahluf ta' Maram Khattabi (K.I. 0005486M) u Mohamed Harisha (Passaport numru LJ79FG8Y) datat 11 ta' April 2017 fejn u bil-gurament tagghom ikkonfermaw u ddikjaraw is-segwenti fatti li huma jafu bihom personalment:

1. Illi r-rikorrenti zzewgu gewwa l-Libja fit-tletin (30) ta' Novembru 2015 u dan kif indikat kemm fl-att ta' zwieg mahrug mill-Awtorita` Libjana (hawn anness u mmarkat Dok. "MK1") kif ukoll fl-att ta' zwieg irregistrat fl-Ufficcju tar-Registru Pubbliku gewwa Malta bin-numru progressiv ta' iskrizzjoni 643 tas-sena 2016 (hawn anness u mmarkat Dok "MK2");

2. Illi meta r-rikorrenti bdew il-pass biex jirregistraw iz-zwieg tagghom hawn Malta, kienu baghtu numru ta' dokumenti lill-Ufficcju tar-Registru Pubbliku gewwa Malta, ilkoll tradotti ghal-lingwa Ingliza, minn traduttur gewwa l-Libja. Xahar wara, ir-rikorrenti rcivew kopja tal-att ta' zwieg irregistrat fl-Ufficcju tar-Registru Pubbliku gewwa Malta u minn hemm indunaw illi kien hemm diversi zbalji fl-ismijiet imnizzlin fuq l-istess att. Meta r-rikorrenti indagaw biex jistaqsu ghalfejn l-ismijiet kienu tnizzlu b'dan il-mod, ir-rikorrenti gew infurmati illi l-ismijiet tnizzlu skont dak li kien hemm imnizzel fit-traduzzjoni li saret minn Esta Lingua (Dok "MK3" anness) - kumpanija Maltija u differenti minn dik li kienu uzaw ir-rikorrenti gewwa l-Libja;

3. Illi dawn l-izbalji jikkonsistu fis-segwenti:

- a. Isem ir-ragel huwa imnizzel bhala *Mohammad Ali Mohammad Harisha* meta dan kellu jkun imnizzel bhala **Mohamed Ali Mohamed Harisha** u dan kif muri fuq ic-certifikat ta' twelid tieghu mahrug mill-awtoritajiet Libjani (Dok "MK4" anness), fuq il-passaport tieghu mahrug mill-awtoritajiet Libjani (Dok "MK5" anness) u fuq *ir-residence card* bin-numru RG0303465 mahruga mill-awtoritajiet Inglizi (Dok "MK6" anness);
- b. Missier ir-ragel huma imnizzel bhala *Ali Muhammad Harisha* meta dan kellu jkun imnizzel bhala **Ali Mohamed Harisha** kif muri fuq ic-certifikat ta' zwieg tar-rikorrenti mahrug mill-awtoritajiet Libjani (Dok "MK1" anness);
- c. Omm ir-ragel hija imnizzla bhala *Samira Al-Sharif Al-Jabu* meta din kellha tkun imnizzla bhala **Samira Sharef Eljabu** kif muri fuq ic-certifikat ta' twelid ta' binha mahrug mill-awtoritajiet Libjani (Dok "MK4" anness);
- d. Isem il-mara huwa imnizzel bhala *Maram Mustafa Al-Tayib Khattabi* meta dan kellu jkun imnizzel bhala **Maram Khattabi** u dan kif muri fuq l-att ta' Twelid taghha stess mahrug mill-awtoritajiet Maltin (Dok "MK 7" anness), fuq il-Karta tal-Identita` taghha mahruga mill-awtoritajiet Maltin (Dok "MK8" anness) u mill-Passaport taghha mahrug mill-awtoritajiet Maltin (Dok "MK9" anness);
- e. Missier il-mara huwa imnizzel bhala *Mustafa Al-Tayib Al-Khattabi* meta dan kellu jitnizzel bhala **Mustafa Tayeb**

Khattabi kif muri fuq ic-certifikat ta' twelid ta' bintu mahrug mill-awtoritajiet Maltin (Dok "MK7" anness);

f. Omm tal-mara hija imnizzla bhala *Naeema Salim Al-Shadid* meta din kellha titnizzel bhala **Naima Salem Muftah Shedid** u dan kif muri fuq ic-certifikat ta' twelid ta' omm il-mara stess mahrug mill-awtoritajiet Libjani (Dok "MK10" anness);

4. Illi fir-rigward ta' omm il-mara, isimha huwa imnizzel hazin kemm fuq ic-certifikat ta' zwieg ta' bintha Maram Khattabi kif ukoll fuq l-att ta' twelid ta' bintha u ghalhekk qed issir riferenza ghac-certifikat ta' twelid ta' l-omm mahrug mill-awtoritajiet Libjani halli wiehed jara l-isem kif jidher fuq l-att originali taghha stess;

5. Illi minhabba li hemm differenza fil-mod ta' kif l-ismijiet huma imnizzlin fuq il-passaporti u fuq l-atti ta' zwieg taghhom, ir-rikorrenti qed jsibu diffikultajiet meta jipprezentaw l-atti civili taghhom lill-awtoritajiet Maltin meta jigu biex isiefru u ghaldaqstant qed jintalbu li jsiru l-korrezzjonijiet relattivi;

6. Illi fir-rigward ta' isimhom stess, ir-rikorrenti jistqarru illi l-ismijiet korretti huma dawk imnizzlin fil-passaporti annessi u mhux dawk li jirrizultaw fl-att ta' zwieg taghhom mahrug mill-awtoritajiet Maltin;

7. Illi l-esponenti jixtiequ illi dawn l-izbalji kollha jigu korretti. Sabiex isir dan, m'ghandhom ebda oggezzjoni biex

din l-Onorabbli Qorti tinnomina traduttur espert. It-traduttur ikun jista' jaghmel traduzzjoni tac-certifikati annessi u mahrugin mill-awtoritajiet Libjana cioe` (1) tac-certifikat taz-zwieg tar-rikorrenti, (2) tac-certifikat tat-twelid tar-rikorrent Mohamed ali Mohamed Harish, u (3) tac-certifikat tat-twelid ta' omm ir-rikorrenti Maram Khattabi u dan sabiex dawn l-izbalji jistghu jigu verifikati u kkorreguti darba ghal dejjem u jikkombacu mal-mod ta' kif l-ismijiet huma miktubin fuq il-passaporti tar-rikorrenti;

Ghaldaqstant, wara li jsiru t-traduzzjonijiet ufficjali, l-esponenti umilment jitolbu lil din l-Onorabbli Qorti sabiex *ai termini* tal-artiklu 253 *et sequitur* tal-Kapitlu 16 tal-Ligijiet ta' Malta joghgobha:

a) Tordna l-korrezzjoni ta' isem ir-ragel fuq l-att taz-zwieg anness u mmarkat Dok "MK2", b'mod li l-isem *Mohammad ali Mohammad Harisha* jigi sostitwit bl-isem Mohamed Ali Mohamed Harisha u dan sabiex l-isem ikun konformi mar-realta sostnuta mid-dokumenti mehmuza;

b) Tordna l-korezzjoni ta' isem missier ir-ragel fl-att taz-zwieg anness u mmarkat Dok "MK2", b'mod li l-isem *Ali Muhammad Harisha* jigi sostitwit bl-isem **Ali Mohamed Ali Harisha** u dan sabiex l-isem ikun konformi mar-realta` sostnuta mid-dokumenti mehmuza;

c) Tordna l-korrezzjoni ta' isem omm ir-ragel fl-att taz-zwieg anness u mmarkat Dok "MK2", b'mod li l-isem *Samira Al-Sharif Al-Jabu* jigi sostitwit bl-isem **Samira**

Sharef Emhemmed Eljabu u dan sabiex l-isem ikun konformi mar-realta` sostnuta mid-dokumenti mehmuza;

d) Tordna l-korrezzjoni ta' isem il-mara fuq l-att taz-zwieg anness u mmarkat Dok "MK2", b'mod li l-isem *Maram Mustafa Al-Tayib Khattabi* jigi sostitwit bl-isem **Maram Khattabi** u dan sabiex l-isem ikun konformi mar-realta` sostnuta mid-dokumenti mehmuza;

e) Tordna l-korrezzjoni ta' isem missier il-mara fl-att taz-zwieg anness u mmarket Dok "MK2", b'mod li l-isem *Mustafa Al-Tayib Al-Khattabi* jigi sostitwit bl-isem **Mustafa Tayeb Mohmed Khattabi** u dan sabiex l-isem ikun konformi mar-realta` sostnuta mid-dokumenti mehmuza;

f) Tordna l-korrezzjoni ta' isem omm il-mara fl-att taz-zwieg anness u mmarkat Dok "MK2", b'mod li l-isem *Naeema Salim Al-Shadid* jigi sostitwit bl-isem **Naima Salem Muftah Shedid** u dan sabiex l-isem ikun konformi mar-realta` sostnuta mid-dokumenti mehmuza;

g) Tordna l-korrezzjoni ta' isem omm il-mara fuq ic-certifikat ta' twelid anness u mmarkat Dok "MK7", b'mod li l-isem *Naima Khattabi nee Shedid* jigi sostitwit bl-isem **Naima Salem Muftah Shedid** u dan sabiex l-isem ikun konformi mar-realta` sostnuta mid-dokumenti mehmuza;

U dan salv kull provvediment iehor u opportun li jidhrilha xieraq dina l-Onorabbli Qorti.

Bl-ispejjez.

Rat li din il-kawza giet appuntata ghas-smigh ghas-seduta tat-23 ta' Meju 2017.

Rat ir-risposta guramentata tad-Direttru tar-Registru Pubbliku datata 15 ta' Meju 2017 (fol 22b) fejn l-Av. Astrid May Grima ghan-nom u in rapprezentanza tal-istess Direttur taghha iddikjarat u kkonfermat is-segwent:

1. Illi preliminarjament *ai termini tal-Artikolu 254 tal-Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta*, ghandha ssir id-debita publikazzjoni tas-smigh tal-kawza fil-Gazzetta tal-Gvern minn tal-inqas hmistax-il gurnata qabel tali smigh;
2. Illi bla pregudizzju ghas-suespost, l-esponent jistqarr li hu mhuwiex edott mill-fatti li gew indikati fir-rikors guramentat;
3. Illi l-esponent umilment jirrileva li ma jirrizultax la mill-Att taz-Zwieg tar-rikorrenti u lanqas mill-Att tat-Twelid tar-rikorrenti Maram Khattabi, li jgibu n-numru progressiv 643 tas-sena 2016 u 54 tas-sena 1986 rispettivament, hawn annessi u mmarkati bhala '*Dok. DRP 7*' u '*Dok. DRP 2*', li kien effettivament sar xi zball jew saret xi ommissjoni da parti l-esponent;
4. Illi fir-rigward tal-Att tat-Twelid tar-rikorrenti Maram Khattabi, l-esponent jeccepixxi illi r-Registru Pubbliku m'ghandux jinzamm responsabbli ta' din id-diskrepanza fl-

isem ta' omm ir-rikorrenti u dan *stante* li fil-kaz *de quo*, fuq l-Att tat-Twelid in kwistjoni, kien proprju l-persuna ta' Said Mustafa Tayeb Khattabi li kien iddikjara l-informazzjoni kollha misjuba fl-Att tat-Twelid tar-rikorrenti, inkluz l-isem tal-omm ir-rikorrenti, u ghal dawn il-fini huwa stess kien iffirma l-Att in kwistjoni. Ghaldaqstant, galadarba Said Mustafa Tayeb Khattabi, id-dikjarant fuq l-Att tat-Twelid, accetta l-informazzjoni inserita minnu fl-Att u kkonferma illi tali informazzjoni kienet wahda korretta permezz tal-firma tieghu, dan kollu ma jirrizultax illi b'hekk kien sar xi nuqqas min-naha tar-Registru Pubbliku;

5. Illi bla pregudizzju ghas-suespost, fir-rigward tal-Att taz-Zwieg tar-rikorrenti, l-esponent irregistra l-Att taz-Zwieg tar-rikorrenti wara talba maghmula taht **I-Artikolu 244 tal-Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta**, *stante* li r-rikorrenti zzewgu fit-30 ta' Novembru tal-2015 fil-Libja. Ir-rikorrenti qed jghidu fir-rikors guramentat taghhom, illi ghal fini ta' registrazzjoni tal-Att taz-Zwieg originali taghhom gewwa Malta, huma kienu baghtu numru ta' dokumenti lill-Ufficcju tar-Registru Pubbliku li Ikoll kienu tradotti ghal-lingwa Ingliza minn traduttur gewwa l-Libja u wiehed minn dawn id-dokumenti kien proprju t-traduzzjoni tal-Att taz-Zwieg originali. It-traduzzjoni fornita lill-esponent, kienet dik mahruqa mill-kumpanija Maltija bl-isem ta' Esta Lingua, li tinsab annessa mar-rikors guramentat u mmarkata bhala Dok "MK3". Fir-rikors guramentat taghhom, ir-rikorrenti qed jishqu illi din it-traduzzjoni mahruqa mill-kumpanija Maltija Esta Lingua, hija differenti minn dik li kienu uzaw ir-rikorrenti gewwa l-Libja. F'dan l-istadju l-esponent

jissottometti illi huwa ma jafx dak li intuza mir-rikorrenti gewwa l-Libja, imma jaf fic-cert illi t-traduzzjoni mahruga mill-kumpanija Maltija Esta Lingua, hija dik it-traduzzjoni li rcieva l-esponent mir-rikorrenti ghar-registrazzjoni tal-Att originali gewwa Malta, liema traduzzjoni giet ordnata minn Khalid Mustafa Farhat hekk kif jixhed l-istess dokument tat-traduzzjoni;

6. Illi *stante* s-suespost, l-esponent ma kellux ghazla hlief li jirregistra tali Att taz-Zwieg esteru skont id-dokumenti li gew furniti lilu, fejn eventwalment l-ufficjali tad-Dipartiment jirregistraw tali informazzjoni kelma b'kelma. Ghaldaqstant, l-esponent ottempora ruhu mal-ligi;

7. Illi bla hsara ghal premess u sussegwentament, ghal dak li jikkoncerna mal-mertu tal-kawza l-esponent jirrimetti ruhu ghad-decizjoni ta' din l-Onorabbli Qorti salv pero` li l-provi migjuba jkunu l-ahjar u sodisfacenti f' ghajnejn il-ligi. Ghaldaqstant, ghal dawn il-fini, l-esponent ma jsib l-ebda oggezzjoni sabiex jinhatar traduttur mill-Qorti sabiex jittraduci b'mod fidil u leali d-dokumenti esebiti mir-rikorrenti;

8. Illi finalment u minghajr hsara ghall-premess l-esponent jissottometti li fi kwalunkwe kaz l-azzjoni tar-rikorrenti mhijiex attribwibbli ghal xi ghemil da parti tal-esponent u kwindi huwa m'ghandux jigi assoggettat ghall-ispejjez tal-kawza istanti;

9. Salv eccezzjonijiet ulterjuri.

Bl-ispejjez kontra r-rikorrenti li qeghdin jigu ingunti in subizzjoni.

Rat il-verbal tas-seduta tal-Hamis, 11 ta' Ottubru 2018 fejn meta ssejhet il-kawza dehru d-difensuri tai-partijiet. Dehret it-traduttrici Nadia Lanzon. Xehdet bil-gurament taghha Nadia Lanzon, liema xhieda giet registrata fuq is-sistema elettronika. L-avukati difensuri qablu li l-kawza tista' tithalla ghas-sentenza. Dr Ariana Falzon iddikjarat li mhix qed tinsisti fuq it-talba dwar il-kap tal-ispejjez. Il-kawza giet differita ghas-sentenza ghad-29 ta' Novembru 2018 fid-9:30a.m.

Hadet konjizzjoni tal-provi prodotti.

II. KONSIDERAZZJONIJIET

Illi din il-kawza qed issir *ai termini* tal-**artikoli 253 et sequens tal-Kodici Civili** li jaghtu dritt lil kull persuna li taghmel talba gudizzjarja ghall-korrezzjonijiet fir-registrazzjoni ta' ismijiet fl-atti tal-istat civili.

Illi l-pubblikazzjoni *ai termini* tal-**artikolu 254 tal-Kap 16 tal-Ligijiet ta' Malta** saret debitament fit-18 ta' April 2017 (fol 22a) u b'hekk l-ewwel eccezzjoni tad-Direttur intimat hija sorvolata.

Illi r-rikorrenti qed jitolbu li jsiru diversi korrezzjonijiet fl-ismijiet indikati fl-att taz-zwieg kif registrat hawn Malta, esebit bhala MK2 mar-rikors promotur.

Illi din hija registrazzjoni *ai termini* tal-**artikolu 244 tal-Kap 16** li tiddisponi li:

“244. (1) Kull att ta’ twelid, ta’ zwieg, ta’ unjoni ta’ stat ekwivalenti kif imfissra fl-Att dwar l-Unjonijiet Civili jew ta’ mewt ta’ cittadin ta’ Malta magħmul jew registrat f’pajjiz barrani minn awtorita` kompetenti f’dak il-pajjiz, li ma jkunx att magħmul jew registrat skont l-artikolu 270(1) jew (2), jista’ fuq talba ta’ kull min ikollu interess u wara li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jkun sodisfatt dwar l-awtenticita` ta’ dak l-att, jigi registrat f’dawn il-Gzejjer bl-istess mod bhallikieku kien att magħmul minn wahda mill-persuni msemmija f’dan it-Titolu.

(2) Il-persuna li tagħmel it-talba għandha, għall-finijiet tar-registrazzjoni, tikkonsenja lid-Direttur l-att li dwaru tkun saret dik it-talba.”

Illi f’kazijiet simili fejn jintalab li jigi prodott Att tat-Twelid, jew att ufficjali iehor, redatt f’pajjiz iehor b’lingwa li mhix wahda fost dawk ufficjali ta’ pajjizna, d-dettalji mnizzla fl-Atti f’Malta jittiehdu minn traduzzjoni mahruga minn dak il-pajjiz. Ghalkemm din it-traduzzjoni hija wahda ufficjali, mhux eskluż li mhix wahda akkurata u tista' tigi skartata jekk il-Qorti tkun soddisfatta li hija wahda zbaljata.

Fir-rigward tal-mertu tal-kaz, din il-Qorti hija fid-dover li taccerta l-verita` tal-fatti fejn tidhol l-identita` ufficjali tal-persuna kkoncernata. Ic-certifikat taz-zwieg tar-rikorrenti, mahrug mill-Awtoritajiet Libjani, redatt fil-lingwa nativa tal-pajjiz, li hija l-lingwa Gharbija, nghata fiducja mill-awtoritajiet Maltin bhala wiehed awtentiku. Huwa dan ic-certifikat li huwa d-dokument baziku li jista' jaghti l-informazzjoni mehtiega sabiex il-Qorti tkun tista' tasal ghall-apprezzament finali tat-talbiet odjerni.

Ghal dan l-iskop il-Qorti nnominat lil **Nadia Lanzon**, bhala esperta fit-traduzzjoni mil-lingwa Gharbija. Mir-rapport taghha esebit a fol 81-89 tal-process, debitament mahluf fit-23 ta' Mejju 2018, jirrizulta s-segwenti informazzjoni:

L-esperta traduttrici hejjiet il-verzjoni ta' ismijiet kif traskritti minn Esta Lingua u l-verzjoni tradotta fil-Libja.

<u>Isem</u>	<u>Verzjoni Libjana</u>	<u>Verzjoni ta' Esta Lingua</u>
Ir-ragel	Mohamed Ali Mohamed Harisha	Mohammad Ali Mohammad Harisha
Missier ir-ragel	Ali Mohamed Harisha	Ali Muhammad Harisha
Omm ir-ragel	Samira Sharef Eljabu	Samira Al-Sharaf Al-Jabu
Il-mara	Maram Khattabi	Maram Mustafa Al-Tayib Khattabi

Missier il-mara Mustafa Tayeb Khattabi Mustafa Al-Tayib Khattabi

Omm il-mara Naima Salem Muftah Naeema Salim Al-Shadid
Shedid

Wara ezami dettaljat dwar id-distinzjoni fil-mod kif inkitbu u gew tradotti l-ismijiet in kwistjoni, l-esperta traduttrici kkonkludiet hekk:

“Sabiex nigu ghal kawza in kwistjoni, fejn il-problema ezistenti hija dwar zewg verzjonijiet differenti, verzjoni li saret gewwa l-pajjiz tal-Libja u l-verzjoni ohra li saret gewwa Malta.

Hija fil-fehma tal-esponenti li l-verzjoni maghmula fil-pajjiz origini tar-rikorrenti ghandha tkun il-verzjoni accettata ufficjalment peress li din hija il-verzjoni irregistrata gewwa pajjiz twelid dawn il-persuni u ghaldaqstant titqies bhala dik korretta u ufficjali”.

“Fil-kaz odjern, ta’ min wiehed jinnota l-fatt ferm importanti li ‘r-residence card’ tar-ragel li hija mahruqa mill-awtoritajiet Inglizi, l-isem huwa mnizzel bhala Harisha Mohamed Ali Mohamed, liema dokument jinsab immarkat bhala Dok MK6 a fol11, mentri isem il-mara fil-karta tal-identita` li hija mahruqa mill-awtoritajiet Maltin huwa mnizzel bhala MARAM KHATTABI u dan skont Dok MK8, mehmuz a fol 113, u din hija l-istess verzjoni li tidher fit-traduzzjonijiet li

saru gewwa l-pajjiz tal-Libja, u li kif diga ghidna, titqies bhala l-verzjoni ufficjali ta' l-isem.

Ghaldaqstant hija l-fehma tal-esponent li dawn huma z-zewg verzjonijiet ta' ismijiet li ghandhom jigu accettati bhala t-traduzzjoni ufficjali tal-mara u tar-ragel. Rigward l-ismijiet tal-persuni l-ohra, il-verzjoni ta' l-ismijiet kif inhuma rregistrati fil-pajjiz ta' dawn il-persuni ghandha tkun dik accetata.”

Ghad-domandi da parti tal-avukat difensur tar-rikorrenti, t-traduttrici Nadia Lanzon wiegbet, b'referenza ghall-ahhar zewg sentenzi tar-rapport taghha, qalet, kif inhuma registrati fil-pajjiz ta' dawk il-persuni, jigifieri f'pajjizhom, mhux f'Malta. Ghalhekk, hi kkonkludiet li ghandhom isiru kif inhuma fil-verzjoni Libjana. Ipprecizat li f'pajjizi Gharab ikun hemm tlett ismijiet bhala 'first names' imbaghad il-kunjom. Spjegat ukoll li l-isem originali bl-Gharbi hu dejjem korrett, u kif jigi traskritt hu daqsxejn suggettiv.

Murija fol 35 u t-traduzzjoni tal-isem qalet li dik it-traduzzjoni hija tajba, fejn jidher li hemm tlett ismijiet u l-kunjom Harisha. Referuta ghal fol 37 qalet, li l-isem jaqbel ukoll. Referuta ghal fol 39 u 40, qalet li l-isem hu tajjeb ukoll, li minn Al Khattabi sar Khattabi, l-artikolu thalla barra, izda l-kunjom hu tajjeb.

In sostenn ghat-talbiet tagghom, ir-rikorrenti esebew kopja tal-att tat-twelid tar-rikorrenti Mohamed Ali Mohamed Harisha, flimkien mat-traduzzjoni, mahrug mill-Awtoritajiet

Libjani, Dok M14, kopja tal-att tat-twelid ta' Ali Mohamed Harisha, missier ir-rikorrent flimkien mat-traduzzjoni, bhala Dok MK15, kopja tal-att tat-twelid ta' Samira Shref Eljabu omm ir-rikorrenti, mahrug mill-Awtoritajiet Libjani flimkien mat-traduzzjoni, Dok MK16, u kopja tal-att tat-twelid ta' Mustafa Tayeb Khattabi, missier ir-rikorrenti Maram Khattabi, flimkien mat-traduzzjoni tal-istess dokument, Dok MK17.

Inoltre`, Maram Khattabi xehdet permezz ta' affidavit, fejn qalet li hi twieldet f'Malta fis-27 ta' Dicembru 1985, u fit-30 ta' Novembru 2015 izzewget lil Mohamed Ali Mohamed Harisha fil-Libya. Sussegwentement, irregistrat iz-zwieg taghha li sar fil-Libya, qalet li t-traduzzjoni tac-certifikati saret minn kumpanija bbazata f'Malta Esta Lingua, u rrizulta li t-traduzzjoni ma saritx bhal dik li hi kienet baghtet originarjament lid-Direttur tar-Registru Pubbliku, b'hekk fl-att taz-zwieg kif registrat diversi ismijiet ma gewx korrettament miktuba.

Mohamed Ali Mohamed Harisha kkonferma l-kontenut tal-affidavit ta' martu Maram Khattabi.

Brian Zahra xehed (fol 51-54) u qal li jiehu hsieb dak kollu li ghandu x'jaqsam mal-Libjani fil-Corinthia, rigward ir-registrazzjoni taz-zwieg ta' Maram Khattabi, kien issottometta d-dokumenti u intuzat il-kumpanija stabbilita f'Malta, Esta Lingua ghat-traduzzjoni, u kien issottometta d-dokumenti tradotti minn Esta Lingua.

In kontro-ezami qal, li hu ssottometta lid-Direttur tar-Registru Pubbliku, d-dokumenti originali u t-traduzzjoni u ma esebix traduzzjoni minn kumpanija Libjana.

Ikkunsidrat li l-intimat irrimetta ruhu ghad-decizjoni tal-Qorti ghal dak li jikkoncerna l-mertu ta' din il-kawza.

In vista tad-dokumenti esebiti, tal-provi migjuba permezz tax-xhieda, u fid-dawl tal-kostatazzjonijiet tal-esperta traduttrici Nadia Lanzon, din il-Qorti hija sodisfatta li t-traduzzjoni tal-ismijiet li qed tintalab il-korrezzjoni taghhom jistghu jinkitbu kif mitlub fir-rikors promotur, abbazi ta' kif inhi l-verzjoni Libjana, ghar-ragunijiet moghtija mit-traduttrici. Gie kkonfermat mill-istess esperta traduttrici, li l-ismijiet u l-kunjom huma korretti kif jidhru fl-atti bil-lingwa Gharbija.

Ghalhekk, il-Qorti ser takkolji t-talbiet tar-rikorrenti.

Referibbilment ghall-kwistjoni tal-ispejjez, il-Qorti taqbel mat-tezi tal-intimat, li dawn l-ispejjez m'ghandhomx jigu sopportati mill-intimat, peress li kif xehed Brian Zahra stess id-dokumenti kif tradotti minn Esta Lingua biss, kienu mgħoddija lid-Direttur tar-Registru Pubbliku.

III. KONKLUZJONI.

Illi ghalhekk ghal dawn il-motivi, din il-Qorti, **taqta' u tiddeciedi**, billi fil-waqt li tiddisponi mill-eccezzjonijiet kif spjegat, tilqa' t-talbiet tar-rikorrenti kif gej:

1. Tilqa' l-ewwel talba u tordna lid-Direttur tar-Registru Pubbliku jaghmel il-korrezzjoni fl-att taz-zwieg numru 643 tas-sena 2016, fis-sens li l-isem 'Mohammad Ali Mohammad Harisha' jigi sostitwit bl-isem "Mohamed Ali Mohamed Harisha".

2. Tilqa' t-tieni talba u tordna lid-Direttur tar-Registru Pubbliku jaghmel il-korrezzjoni ta' isem missier ir-ragel fl-att taz-zwieg numru 643 tas-sena 2016 fis-sens li 'Ali Muhammad Harisha' jigi sostitwit bl-isem "Ali Mohamed Ali Harisha".

3. Tilqa' t-tielet talba u tordna lid-Direttur tar-Registru Pubbliku jaghmel il-korrezzjoni ta' isem omm ir-ragel fl-att taz-zwieg numru 643 tas-sena 2016, fis-sens li l-isem 'Samira Al-Sharif Al-Jabu' jigi sostitwit bl-isem "Samira Sharef Emhemmed Eljabu".

4. Tilqa' r-raba' talba u tordna lid-Direttur tar-Registru Pubbliku jaghmel il-korezzjoni ta' isem il-mara fuq l-att taz-zwieg numru 643 tas-sena 2016, fis-sens li 'Maram Mustafa Al-Tayib Khattabi' jigi sostitwit bl-isem "Maram Khattabi".

5. Tilqa' l-hames talba u tordna lid-Direttur tar-Registru Pubbliku jaghmel il-korrezzjoni ta' isem missier il-mara fl-att taz-zwieg numru 643 tas-sena 2016, fis-sens li l-isem 'Mustafa Al-Tayib Al-Khattabi' jigi sostitwit bl-isem "Mustafa Tayeb Mohamed Khattabi".

6. Tilqa' s-sitt talba u tordna lid-Direttur tar-Registru Pubbliku jaghmel il-korrezzjoni ta' isem omm il-mara fl-att taz-zwieg numru 643 tas-sena 2016, fis-sens li 'Naeema Salim Al-Shadid' jigi sostitwit bl-isem "Naima Salem Muftah Shedid".

7. Tilqa' s-seba' talba u tordna lid-Direttur tar-Registru Pubbliku jaghmel il-korrezzjoni ~~fl-att taz-zwieg numru 643 tas-sena 2016,~~ *fic-certifikat tat-twelid ta' Maram Khattabi,* fis-sens li l-isem 'Naima Khattabi nee Shedid' jigi sostitwit bl-isem "Naima Salem Muftah Shedid".

Comment [d1]: Kliem imhassar b'digriet tat-22 ta' Jannar 2019

Comment [d2]: Kliem mizjud b'digriet tat-22 ta' Jannar 2019

Tordna lid-Direttur intimat sabiex jaghmel il-korrezzjonijiet ordnati skont kif provvdut bl-artikolu 256 tal-Kap 16 tal-Ligijiet ta' Malta.

L-ispejjez jithallsu mir-rikorrenti.

Moqrija.

**Onor. Imhalef Lorraine Schembri Orland
LL.D., M.Jur.(Eur.Law), Dip.Trib.Eccles.Melit.
29 ta' Novembru 2018**

**Josette Demicoli
Deputat Registratur
29 ta' Novembru 2018**